

# TRACTATENBLAD

. VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1990 Nr. 117

A. TITEL

*Europees Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken;  
Straatsburg, 20 april 1959*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1965, 10; zie ook *Trb.* 1969, 63.

Het Verdrag is aangevuld bij een Protocol van 17 maart 1978.

Zie voor ondertekening van het Verdrag ook *Trb.* 1969, 63 en *Trb.* 1982, 7.

Het Verdrag is in overeenstemming met artikel 27, eerste lid, nog ondertekend voor:

IJsland . . . . . 27 september 1982

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1965, 10 en *Trb.* 1969, 63.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1969, 63.

Artikel 1 van de Rijkswet van 12 december 1985 (*Stb.* 668), houdende goedkeuring van verdragen in verband met het verkrijgen van de hoedanigheid van land in het Koninkrijk door Aruba, luidt als volgt:

„Artikel 1

De volgende verdragen worden goedgekeurd voor Aruba met het oog op de totstandbrenging van medegelding van deze verdragen

voor Aruba wanneer Aruba de hoedanigheid van land in het Koninkrijk zal hebben verkregen:

..... 6. Europees Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken en Aanvullend Protocol daarbij; Straatsburg, 20 april 1959 en 17 maart 1978 (*Trb.* 1965, 10 en *Trb.* 1979, 121); ....”.

Deze Rijkswet is gecontrasigneerd door de Minister van Buitenlandse Zaken H. VAN DEN BROEK en de Minister van Nederlands-Antilliaanse Zaken J. DE KONING.

Voor de behandeling in de Staten-Generaal zie: Kamerstukken II 1984/85; 1985/86, 19 135 (R 1296); Hand. II 1985/86, blz. 1548-1574, 1696-1697; Kamerstukken I 1985/86, nr. 65; Hand. I 1985/86 zie vergadering van 10 december 1985.

#### E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1965, 10, *Trb.* 1969, 63<sup>1</sup>), *Trb.* 1974, 163, *Trb.* 1977, 21 en *Trb.* 1982, 7.

Behalve de aldaar genoemde hebben voorts nog de volgende Staten overeenkomstig artikel 27, eerste lid, van het Verdrag een akte van bekraftiging bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa nedergelegd:

Spanje <sup>2</sup> ) . . . . .	18 augustus 1982
IJsland <sup>3</sup> ) . . . . .	20 juni 1984

<sup>1</sup>) Oostenrijk heeft op 2 mei 1983 het volgende – bij de bekraftiging op 2 oktober 1968 gemaakte – voorbehoud ingetrokken:

«Article 2, alinéa a: L'Autriche refusera l'entraide judiciaire pour les infractions énoncées à l'alinéa a.».

De intrekking ging vergezeld van een verklaring waarvan de tekst als volgt luidt:

“The Republic of Austria withdraws the reservation made to Article 2, paragraph (a) of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters.

In cases where Chapter I of the Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters is not applicable, the Republic of Austria will apply Article 2, paragraph (a) of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters in accordance with the relevant national legislation (Federal Act of 4 December 1979 on Extradition and Mutual Assistance in Criminal Matters, Federal Law Gazette No. 529/1979). According to Section 51, paragraph 1 of the said Act the performance of assistance is precluded in all cases where extradition would be inadmissible according to Sections 14 and 15 of the Act. These provisions read as follows:

Section 14. Extradition shall be inadmissible

1. for political offences,

2. for other offences based on political motivation or aims unless, taking into consideration all the circumstances of the individual case, in particular

the method of committing the offence, the means employed or threatened, or the gravity of the consequences caused or intended, the criminal character of the offence supersedes its political character.

Section 15. Extradition shall be inadmissible for offences which under Austrian law exclusively

1. are of a military nature, or
2. consist in a violation of regulations on duties, monopolies, customs or exchange, or of rules on the rationing of goods or on foreign trade.”

Op 11 december 1985 heeft Zwitserland de – bij de bekragting op 20 december 1966 – gemaakte verklaring met betrekking tot artikel 1 vervangen door de volgende verklaring:

«Ad article premier

Le Conseil fédéral suisse déclare que les autorités suivantes doivent être considérées comme autorités judiciaires suisses aux fins de la Convention:

- les tribunaux, leurs cours, chambres ou sections;
- le Ministère public de la Confédération;
- l'Office fédéral de la police;
- les autorités habilitées par le droit cantonal ou fédéral à instruire des affaires pénales, à décerner des mandats de répression et à prendre des décisions dans une procédure liée à une cause pénale. En raison des différences qui existent quant aux dénominations de fonction de ces autorités, l'autorité compétente confirmera expressément chaque fois qu'il le faudra, au moment de transmettre une demande d'entraide judiciaire, qu'elle est une autorité judiciaire au sens de la convention.»

<sup>2)</sup> Onder de volgende voorbehouden:

*A l'article 5, paragraphe 1.*

L'Espagne se réserve la faculté de soumettre l'exécution des commissions rogatoires qui ont pour fin une perquisition ou une saisie d'objets aux conditions suivantes:

- a) l'infraction motivant la commission rogatoire doit être punissable selon la loi espagnole;
- b) l'infraction motivant la commission rogatoire doit être susceptible de donner lieu à extradition selon la loi espagnole;
- c) l'exécution de la commission rogatoire doit être compatible avec la loi espagnole.

*A l'article 16, paragraphe 2.*

L'Espagne se réserve la faculté d'exiger que les demandes d'entraide judiciaire et pièces annexes lui soient adressées accompagnées d'une traduction en langue espagnole dûment authentifiée.

*A l'article 22.*

L'Espagne se réserve le droit de ne pas donner avis à d'autres Parties intéressées des antécédents pénaux rayés dans le cas de ressortissants espagnols.

en de volgende verklaringen:

*Concernant l'article 7, paragraphe 3.*

L'Espagne déclare qu'aux fins de ce qui est prévu dans l'article 7 (3) de la Convention, le délai mentionné dans cette disposition sera au moins de trente jours.

*Concernant l'article 15, paragraphe 6.*

L'Espagne déclare que, lorsque en cas d'urgence les autorités judiciaires de la partie requérante adressent une commission rogatoire directement à ses

autorités judiciaires, elles devront également adresser une copie de la commission rogatoire au Ministère de la Justice espagnol.

*Concernant l'article 24.*

L'Espagne déclare qu'aux fins de la présente Convention doivent être considérées comme autorités judiciaires:

- a) Les juges et tribunaux de droit commun;
- b) Les membres du Ministère Public;
- c) Les autorités judiciaires militaires.

De depositaris deedde op 15 juni 1987 mede dat Spanje de volgende autoriteit, bedoeld in artikel 15, zesde lid, heeft aangewezen:

"Secretario General Técnico  
Ministerio de Justicia  
San Bernardo, 47 – E-28015 Madrid".

3) Onder de volgende voorbehoeden:

*Article 1, paragraph 1*

Iceland will only afford assistance in proceedings in respect of offences also punishable under Icelandic law.

Assistance may be refused:

a) if the judicial authorities of Iceland or of a third State have instituted legal proceedings against the accused for the offence which gave rise to proceedings in the requesting State; or

b) if the accused has been convicted or acquitted by a final judgement given by the judicial authorities of Iceland or of a third State in respect of the offence which gave rise to proceedings in the requesting State; or

c) if the judicial authorities of Iceland or of a third State have decided to discontinue proceedings or not to initiate them in respect of the offence which gave rise to proceedings in the requesting State.

*Article 13, paragraph 1*

The obligation to communicate extracts from and information relating to judicial records under this provision applies only to the criminal record of the person charged with an offence in the criminal matter concerned.

en de volgende verklaringen:

*Article 5, paragraph 1*

A request for search or seizure of property may be refused if the conditions laid down in Article 5, paragraph 1, subparagraphs a., b. and c. are not fulfilled.

*Article 7, paragraph 3*

A summons to be served on an accused person who is in Iceland must be transmitted to the competent Icelandic authorities at least 50 days before the date set for appearance.

*Article 15, paragraph 6*

All requests for assistance in Iceland under the Convention must be addressed to the Ministry of Justice.

*Article 16, paragraph 2*

Requests and annexed documents not drawn up in Icelandic, Danish, English, Norwegian or Swedish shall be accompanied by a translation into Icelandic or English.

*Article 24*

For the purposes of the Convention the term "judicial authorities" in Iceland means the Ministry of Justice, the courts, the State Prosecutor and Chiefs of Police.

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1969, 63, *Trb.* 1974, 163, *Trb.* 1977, 21 en *Trb.* 1982, 7.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1965, 10 en *Trb.* 1969, 63.

Het Verdrag is op 1 januari 1986 in werking getreden voor Aruba.

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

Het Koninkrijk der Nederlanden heeft het Verdrag van toepassing verklaard op:

Aruba . . . . . 21 februari 1986  
(per 1 januari 1986)

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1965, 10, *Trb.* 1969, 63, *Trb.* 1974, 163, *Trb.* 1977, 21 en *Trb.* 1982, 7.

Voor het op 5 mei 1949 te Londen tot stand gekomen Statuut van de Raad van Europa zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1989, 94.

Voor het op 13 december 1957 te Parijs tot stand gekomen Europees Verdrag betreffende uitlevering zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1987, 186.

Voor het op 17 maart 1978 te Straatsburg tot stand gekomen Protocol ter aanvulling van het onderhavige Verdrag zie ook *Trb.* 1990, 118.

Uitgegeven de *negende* augustus 1990.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,*

J. E. ANDRIESSEN